

А. О. Тригубович

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ
ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ
ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ
СРЕДСТВАМИ РУССКОГО ЯЗЫКА

В современном языкознании нет единого подхода к определению «реалий», что связано с необъятным количеством значений, вкладываемых линг-

вистами в это понятие. Тем не менее вопрос определения, классификации и передачи реалий средствами языка перевода остается одним из наиболее важных в переводоведении, что обусловлено высокой распространенностью данного пласта лексики в текстах различных типов дискурса и необходимостью сохранения страноведческой и национально-культурной специфики лексем языка оригинала при переводе средствами другого языка.

Существуют различные способы определения понятия «реалия», однако в данном исследовании предлагается использовать подход С. Влахова и С. Флорина, которые выделяют их в особую категорию средств выражения. Под реалиями они понимают «слова и выражения, называющие предметы, явления, объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального развития одного народа и малознакомые либо чуждые другому народу, выражающие национальный и (или) временной колорит, не имеющие, как правило, точных соответствий в другом языке и требующие особого подхода при переводе».

В рамках предметной классификации большинство авторов выделяют географические, этнографические и общественно-политические реалии. Объектом данного исследования служат общественно-политические реалии, выступающие частью общественно-политической лексики и отражающие специфические для данной страны явления и понятия из общественно-политической сферы. Такие лексические единицы отражают особенности административно-территориального устройства, органов и носителей власти, военной и политической деятельности, общественных движений, социальных явлений, а также номинируют политических и общественных деятелей, звания, степени, титулы, обращения, учреждения, учреждения образования и культуры, сословия и касты.

Выбор общественно-политических реалий в качестве объекта данного исследования обусловлен тем, что политическая сфера, будучи одной из важнейших сфер жизни общества, находит широкое отражение в публицистическом дискурсе. Средства массовой информации освещают проблемы внутренней, внешней и международной политики, являются главным источником политической информации, что, в свою очередь, влияет на формирование политического сознания. Объем издаваемых и публикуемых в интернет-пространстве общественно-политических текстов (статей, мнений, интервью, критических, сатирических материалов, обзорной, аналитической, статистической информации), ориентированных на иноязычных читателей, достаточно велик и, по мере роста международных связей, продолжает увеличиваться. Переводчик, таким образом, несет ответственность за достоверность и точность информации, которую получают читатели. Соответственно, огромное значение приобретает знание и понимание общественно-политических реалий переводчиком, т.к. слова-реалии несут социокультурную фоновую информацию, важную для понимания общего смысла текста, в том числе и имплицитного, поскольку они связаны с определенными ассоциациями для носителей языка.

В настоящее время существует множество исследований, посвященных вопросу классификации способов передачи слов-реалий средствами языка перевода. В качестве основных большинство авторов выделяют следующие: транскрипция и транслитерация, калькирование, экспликация (может быть представлена внутритекстовым переводческим комментарием), конкретизация и генерализация значений (при помощи добавлений, опущений или родовидовой замены), использование функционального аналога, контекстуальная замена (трансформация) и опущение реалии.

Материалом для практической части данного исследования послужили англоязычные статьи общественно-политического характера онлайн-версий издательств Daily Mail и The Guardian, а также их русскоязычные переводные аналоги, представленные онлайн-издательством «Инопресса».

В ходе сравнения оригиналов статей и их переводных аналогов было обнаружено, что одними из наиболее распространенных способов передачи реалий, в том числе общественно-политических, являются транскрипция и транслитерация, которые зачастую используются при передаче ономастических реалий:

People who were using Facebook, people who were using TikTok, and people who were using Snapchat were substantially more likely to come back and tell us they felt depressed the next time they filled out the survey. ‘Пользователи социальных сетей «Фейсбук» и «ТикТок», а также приложения «Снэпчат» с гораздо большей вероятностью говорили нам, что чувствуют себя подавленными, когда они заполняли анкету во второй раз.’

В данном примере при переводе также целесообразно использовать прием конкретизации (добавления), учитывая, что не вся целевая аудитория может владеть информацией о вышеуказанных социальных сетях и мобильном приложении.

В следующем примере переводчик прибегнул к целому комплексу способов передачи реалии в виде прямых словарных соответствий в сочетании с опущением и калькированием:

‘We are raising the real concern that we could have a shortage of immunization syringes, which would in turn lead to serious problems,’ claimed Lisa Hedman, WHO senior advisor to the Division of Access to Medicines and Health Products. ‘«Мы выражаем реальную обеспокоенность в связи с нехваткой шприцев для проведения иммунизации, что, в свою очередь, может привести к серьезным проблемам», – заявила Лиза Хедман, старший советник ВОЗ по вопросам доступа к лекарствам и продуктам здравоохранения’.

В следующем примере очень удачно используется прием конкретизации в виде добавления названия страны, о главе вооруженных сил которой идет речь:

‘UK must be ready for war with Russia,’ says armed forces chief ‘«Великобритания должна быть готова к войне с Россией», – предупреждает глава вооруженных сил Соединенного Королевства.’

Прием калькирования, который зачастую способствует сохранению специфической эмоциональной окрашенности реалии, также является довольно распространенным при переводе общественно-политических реалий:

*The outgoing head of the UK's armed forces has said the military will have to be ready for war with Russia after recent tensions in eastern **Europe**, but he does not believe Vladimir Putin really wants "hot war" with the west* 'Уходящий в отставку глава вооруженных сил Великобритании заявил, что вооруженные силы страны должны быть готовы к войне с Россией после напряженности последнего времени в Восточной Европе, но он не верит, что Владимир Путин действительно хочет «горячей войны» с Западом.'

EU countries must stand together in the face of a "hybrid threat" posed by "politically organised migration" 'Страны ЕС должны объединиться перед лицом «гибридной угрозы», исходящей от «политически организованной миграции».'

Применение экспликации (в том числе внутритекстового комментария) можно зачастую наблюдать при переводе общественно-политических реалий, которые не имеют устойчивых эквивалентов в языке перевода и требуют пояснения с целью максимальной смыслопередачи:

Robertson also recalled how he became the first and only Nato secretary general to invoke Nato's collective defence clause, known as article five, in the wake of the 9/11 attacks 'Робертсон также отметил, что он был первым и единственным генеральным секретарем НАТО, который в результате терактов в США, произошедших 11 сентября 2001 года, апеллировал к применению статьи № 5 Североатлантического договора о коллективной безопасности (ст. 5 договора предусматривает создание системы коллективной защиты: стороны договора соглашаются, что вооруженное нападение на одну или несколько стран-участниц будет рассматриваться как нападение на них всех, и, если такое произойдет, каждая страна в порядке осуществления права на индивидуальную или коллективную оборону поможет жертве агрессии, в том числе с применением вооруженной силы).'

Общественно-политические реалии, в силу своей употребительности и характерной для них страноведческой и культурно-национальной специфики, безусловно, представляют определенную сложность при переводе публицистических текстов. Существует множество способов передачи общественно-политических реалий средствами языка перевода. Окончательный выбор того или иного способа стоит за переводчиком в зависимости от, главным образом, типа реалии, степени ее узнаваемости целевой аудиторией, наличия необходимых фоновых знаний и особых целей, стоящих перед переводчиком в процессе текстопередачи (сохранение или усиление эмоциональной окрашенности, особого колорита реалии, передача имплицитной информации и др.).